

一部包罗万象的知识宝典

一套营养丰富的文化大餐

◎ 主编 / 孙静确

BILINGUAL ENCYCLOPEDIA FOR TEENAGER

双语青少年百科

Folk-custom 民俗卷

西方婚礼仪式 Western Wedding Ceremony
· 西方婚俗 Western Marriage Customs · 中
国婚俗 Chinese Marriage Customs · 非洲
婚礼传统 African Wedding Traditions ·
英国君主的加冕仪式 Coronation of the
British Monarch · 国葬 State Funera
· 中国丧葬习俗 Chinese Funeral Customs



元宵节 Lantern Festival
圣诞老人 Santa Claus
圣诞长袜 Story of
Christmas Stocking
圣诞礼物 Christmas
Gifts · 复活节兔子
The Easter Bunny

北方文艺出版社



医药学院 610 2 07048754

双语

青少年百科

DOUBLE LANGUAGE

ENCYCLOPEDIA FOR TEENAGER

民俗

□主编 / 孙静确



北方文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

双语青少年百科/孙静确 主编. —哈尔滨:北方文艺出版社, 2006. 5

ISBN 7-5317-1990-8

I. 双... II. 孙... III. 科学知识—青少年读物—英、汉 IV. Z228.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 043316 号

双语青少年百科

作 者/孙静确

责任编辑/陈颖杰 张远超

封面设计/刘 玮

出版发行/北方文艺出版社

地 址/哈尔滨市道外区大方里小区 105 号楼

网 址/<http://www.bfwy.com>

邮 编/150020

电子信箱/bfwy@bfwy.com

经 销/新华书店

印 刷/北京铁建印刷厂

开 本/960×640 1/16

印 张/128

字 数/1488 千字

版 次/2006 年 5 月 1 版

印 次/2006 年 5 月 1 次

印 数/5000

定 价/456.00 元(全十六册)

书 号/ISBN 7-5317-1990-8/I·1941



目 录

西方婚礼仪式

Western Wedding Ceremony	1
--------------------------------	---

西方婚俗

Western Marriage Customs	11
--------------------------------	----

在“圣坛”上

At the “Altar”	11
----------------------	----

抱起新娘跨过门槛

Carrying the Bride Across the Threshold	11
---	----

花童

Flower Girl	12
-------------------	----

鲜花

Flowers	13
---------------	----

旧鞋子

Old Shoes	13
-----------------	----

旧的东西

Something Old	14
---------------------	----

单身宴会

The Bachelor Dinner	14
---------------------------	----

新娘雨

The Bridal Shower	15
-------------------------	----



订婚戒指

The Engagement Ring 16

亲吻

The Kiss 16

另一半

The Other Half 17

嫁妆

The Trousseau 18

结婚蛋糕

The Wedding Cake 19

结婚礼服

The Wedding Gown 20

婚戒

The Wedding Ring 20

分撒米粒

Throwing Rice 21

抛花束和吊袜带

Throwing the Bouquet and Garter 22

打结

Tying the Knot 22

蒙上面纱与回避新郎

Veils & Hiding from the Groom 23

身着白色礼服

Wearing White 26

伴郎与伴娘

Wedding Attendants 27



中国婚俗

Chinese Marriage Customs	28
--------------------------------	----

三书六礼

Three Letters And Six Etiquettes	29
--	----

其他的风俗习惯

Other Customary Practices	41
---------------------------------	----

非洲婚礼传统

African Wedding Traditions	44
----------------------------------	----

英国君主的加冕仪式

Coronation of the British Monarch	49
---	----

国葬

State Funeral	60
---------------------	----

中国丧葬习俗

Chinese Funeral Customs	70
-------------------------------	----

印度的死亡仪式与信仰

Hindu Death Rituals and Beliefs	80
---------------------------------------	----

元宵节

Lantern Festival	87
------------------------	----

圣诞节

Christmas	98
-----------------	----

圣诞节的历史

History of Christmas	99
----------------------------	----

圣诞老人

Santa Claus	103
-------------------	-----

圣·尼古拉斯

Saint Nicholas	104
----------------------	-----



驯鹿	106
The Reindeer	106
圣诞长袜	108
Story of Christmas Stocking	108
颂歌的由来	110
The History of Carol	110
圣诞礼物	112
Christmas Gifts	112
圣诞装饰	114
Christmas Decorations	114
圣诞宴	117
Christmas Feasts	117
复活节的象征	120
The Easter Symbols	120
复活节兔子	120
The Easter Bunny	120
复活节彩蛋	120
The Easter Egg	120
复活节花儿和复活节百合	122
Easter Flowers and Easter Lily	122



Western Wedding Ceremony

西方婚礼仪式

At the day and time appointed for solemnization of Matrimony, the



persons to be married shall come into the porch of the Church with their friends and neighbors; and there standing together, the Man on the right hand, and the Woman on the left, with that person who shall give

the Woman between them, the Priest shall say:

在隆重的结婚仪式举行当日,新人会和亲朋邻里一同步入教堂的走廊;新郎站在右侧,新娘在左侧,中间站的是将新娘交给新郎的人,牧师宣布:





Dearly beloved, we are gathered together here in the sight of God to join together this Man and this Woman in holy Matrimony. Therefore if any man can show any just cause, why they may not lawfully be joined together, let him now speak, or else hereafter for ever hold his peace.



尊敬的贵宾,我们齐集在上帝面前,参加这位男士和这位女士神圣的婚礼。如果有哪位给出任何理由证明他们不能合法结为夫妻,就请说出来,否则就请此后保持安静。



Priest shall say unto the Man: Will you have this woman be your wedded wife, live together after God's ordinance in the holy estate of Matrimony? Will you love

her, comfort her, honor her, and keep her in sickness and in health; and forsaking all others, keep you only unto her, so long as you both shall live?

然后牧师对新郎说:你愿意接受这个女子做你妻子,在上帝的圣



训下与她共度神圣的婚姻生活吗？你会爱她，抚慰她，尊敬她，不管



她是生病还是健康，你都会照料她吗？

你会放弃其他女人，只忠诚于她一个人，一直白头到老吗？

The Man shall answer: I will.

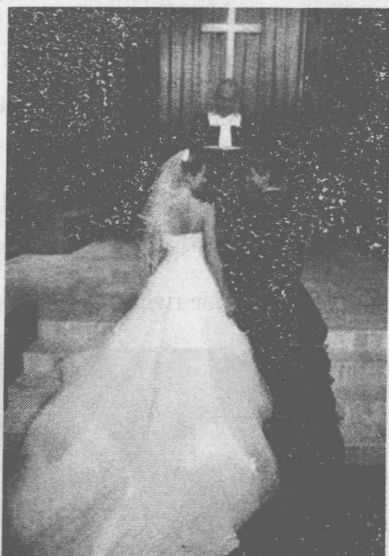
新郎回答：我

愿意。

Then shall the Priest say to the Woman: Will you have this man be your wedded husband, live together after God's ordinance in the holy estate of Matrimony? Will you obey him, serve him, love him, honor him, and keep him in sickness and in health; and forsaking all others, keep you only unto him, so long as you both shall live?

然后牧师会问新娘：你愿意接受这个男子做你丈夫，在上帝的圣训下与他共度神圣的婚姻生活吗？你会服从他，伺候他，爱他，尊敬他，不管他是病还是健康，你都会照料他吗？你会放弃其他男人，只忠诚于他一个人，一直白头到老吗？

The Woman shall answer: I will.





新娘回答:我愿意。

Thus ends the formal betrothal. The couple shall advance to the Altar, led by the Minister, who shall then turn to the assembled company, and say:

至此正式结婚缔约结束。夫妇在牧师的引领下走向圣坛,然后牧师转向跟随的客人,问道:

Who gives this Woman to be married to this Man?

谁将新娘交给新郎?

The person who gives the Woman shall answer, and shall place the Woman's right hand in the hand of the Minister, and then shall retire. Then shall they give their troth to each other in this manner: The Minister receiving the Woman at her father's or friend's hands, shall cause the Man with his right hand to take the Woman by her right hand, and to say after him as follows.



新娘监护人应答,然后把新娘的右手放到牧师手里,随后退下。其后夫妻遵照以下方式相互宣誓:牧师从新娘父亲或朋友的手里接过新娘,让新郎用右手拉住



新娘的右手,领着新郎说道:



Groom's vow: I
take you to my wed-
ded wife, to have and
to hold from this day
forward, for better for
worse, for richer for
poorer, for fairer or
fouler, in sickness
and in health, to love
and to cherish, till

death departs us, according to God's holy ordinance; and thereunto I
plight you my troth.

新郎誓言:我娶你为妻,奉上帝神圣旨意,从今日起,一直保持这
一关系,不论是顺境还是逆境,富裕或贫穷,快乐或忧愁,健康或疾
病,我都将永远爱你,珍惜你,直到死亡将我们分离,在此,我谨向你
起誓!

Then shall they
loose their hands;
and the Woman, with
her right hand taking
the Man by his right
hand, shall likewise
say after the Minis-
ter,

然后他们彼此
松手,新娘用右手





拉住新郎的右手,同样跟着牧师说道:

Bride's vow: I

take you to my
wedded husband, to
have and to hold from
this day forward, for
better for worse, for
richer or poorer, in
sickness and in
health, to be bonny
and buxom at bed



and at board, to love and to cherish, till death departs us, according to
God's holy ordinance; and thereunto I plight you my troth.



新娘誓言:我接受你做我的
丈夫,奉上帝神圣旨意,从今日
起,一直保持这一关系,不论是顺
境还是逆境,富裕或贫穷,健康或
疾病,在床第还是在厨房,我都将
永远爱你,珍惜你,直到死亡将我
们分离,在此,我谨向你起誓!

Then shall they again loose
their hands, and the Man shall give
unto the Woman a Ring, laying the
same upon the Book with the ac-
customed duty to the Priest and

Clerk. And the Priest shall bless the Ring in the following manner:

然后他们松开手;新郎交给新娘一枚戒指,并按惯例将相同的一



枚放在牧师的《圣经》上。牧师按照以下方式对戒指祝福：



Bless these
Rings, O merciful
Lord, that those
who wear them
may be ever faith-
ful to one another,
remain in your
peace, and live

and grow old together in your love. Amen.

噢,仁慈的主,赐福这对戒指吧! 祝福戴戒指的新人永远相互忠诚,在您的平静中,在您的爱中,一起生活,一起到老,阿门!

And the Priest, taking the Ring, shall deliver it to the Man to put it on the fourth finger of the Woman's left hand. And the Man holding the ring there, and taught by the Priest, shall say,

然后牧师拿起那枚戒指递给新郎,新郎把戒指戴在新娘左手的无名指上。新郎拉着新娘戴戒指的手,跟着牧师说道:

Groom: With this Ring I wed you, and with my body I honor you, and with all my worldly goods I endow you; In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen.

新郎:以这枚戒指为证,我和你结合在一起,我以我的全身来





尊敬你,给予你我所有的世间财物。以圣父、圣子、圣灵的名义,阿门!

If it be a double-ring ceremony, let the Woman do the same as the Man, giving him the ring, and repeating the same words as he. They both shall kneel down; and the Minister shall say,

如果是相互赠送戒指的仪式,那么新娘也要像新郎一样,给新郎戒指,说同样的话。他们双双跪下,然后牧师说道:



Let us pray. O Eternal God, Creator and Preserver of all mankind, Giver of all spiritual grace, the Author of everlasting life; Send your blessing upon these servants, this man and this woman, whom we bless in your Name; these persons may surely perform and keep the vow and covenant made between them, whereof this Ring given and received is a token and pledge, and may ever hereafter remain in perfect love and peace together, and live according to your laws; through Jesus Christ our Lord. Amen.

让我们祈祷,永恒上帝啊,人类的创造者和保护者,仁慈的赐予者,永恒生命的缔造者,把您的祝福恩赐给您的仆人们吧,祝福这



对新人,我们以您的名义祝福了他们;这对新人将恪守他们之间的婚约,这戒指是信物和证物,他们从今以后爱情美满,生活平静,按您的法则一起生活。以我主耶稣的名义,阿门!

Then the Minister shall speak unto the people. For as much as the bride and the groom have consented together in holy wedlock, and have witnessed the same before God and this company, and thereto have given



and pledged their troth each to the other, and have declared the same by giving and receiving of a Ring, and by joining of hands; I pronounce therefore that they be Man and Wife together, in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen.

然后牧师对全体参加婚礼的客人说,新娘和新郎共同同意缔结神圣的婚姻,他们在上帝和众位面前已经发誓,已经相互赠送了信物,也彼此戴上了

婚戒;我以圣父、圣子、圣灵的名义宣布,他们已结为夫妻,阿门!

The Minister shall add this blessing.

牧师随后祝福道:

God the Father, God the Son, God the Holy Spirit, bless, preserve, and keep you; the Lord mercifully with his favor look upon you; and so fill you with all spiritual benediction and grace, that you may so live together in this life, that in the world to come you may have life



everlasting. Amen.

圣父、圣子、圣灵会祝福、保护并陪伴你们；仁慈的上帝会照料你们；会令你们感受到他的祝福和仁慈，你们可以在此生中共同生活，在未来的世界里，你们还会拥有永恒的生命，阿门！

And here the Minister shall turn the couple to the Company, and they may kiss each other, and then proceed from the Altar. And if it be the wish of the couple to take Communion, they may do it privately, following these ceremonies.

然后牧师让夫妻面向客人接吻，走下圣坛。如果夫妻有意进行圣餐礼，他们可以在这些仪式之后私下进行。

